

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Service of Worship for the Third Sunday of Advent
Un Servicio de Adoración para el Tercer Domingo del Adviento

December 13, 2020 + 13 de Diciembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom: // Únense a nosotros en Zoom:
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

PRELUDE/PRELUDIO

Londonderry Air¹

Recorded music/Música grabada

(I Cannot Tell)

Performance/Rendición

Music/Música: Traditional Irish/Irlandesa tradicional

Richard M. S. Irwin

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this Third Sunday of Advent, also United Methodist Student Sunday.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Tercer Domingo del Adviento, también el Domingo del Estudiante Metodista Unido.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

ADVENT CANDLES/VELAS DE ADVIENTO

Ythamar Arias, Scarlett & Penelope López

Advent Candle Lighting Liturgy 2020²

By/For: Rev. Dr. Derek Weber

We want everything to look nice: the decorations of the season, our homes with their lights and tinsel, their wreaths and ribbons. We want to lighten the darkness around us, bring beauty to the ugliness that wears us down. We decorate because it is tradition... because it lifts our hearts... because it makes us feel like children again. We deck our halls because company is coming.

Queremos que todo se vea bien: las decoraciones de la temporada, nuestras casas con sus luces y espumillón, sus coronas y cintas. Queremos iluminar la oscuridad que nos rodea, traer la belleza a la fealdad que nos agota. Decoramos porque es una tradición... porque levanta nuestros corazones... porque nos hace sentir como niños de nuevo. Adornamos nuestros pasillos porque la compañía está viniendo.

The prophet Isaiah smiled when he said, "God will give a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, a mantle

El profeta Isaías sonrió cuando dijo, "Dios les dará diadema en lugar de cenizas, aceite de regocijo en lugar de luto y manto de

of praise instead of a faint spirit.” No matter how far we feel from the spirit of the season, God promises to decorate us with love and with joy.

We light these candles as a sign of our joy in the beautiful things of this season – not just the things that glitter and flash, but the deeper things, the beauty of the heart and the soul, the beauty of love shared in service and hospitality. We light this candle of joy because company is coming.

The first, second and third candles are lit.

O Come, O Come Emmanuel.

alabanza en lugar de espíritu desalentado.” No importa lo lejos que nos sentimos del espíritu de la temporada, Dios promete decorarnos con amor y con gozo.

Encendemos estas velas como un signo de nuestro gozo en las cosas hermosas de esta temporada – no sólo las cosas que brillan y destellan, sino las cosas más profundas, la belleza del corazón y el alma, la belleza de amor compartido en servicio y hospitalidad. Encendemos esta vela de gozo porque la compañía está viniendo.

La primera, la segunda, y la tercera velas se encienden.

Oh ven, oh ven, Emanuel.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom.

Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

Toda la Tierra/All Earth Is Waiting³
Words/Letra + Music/Música: Alberto Taulé
Translation by Gertrude C. Suppe

Verso 1:

Toda la tierra espera_al Salvador
y_el surco_abierto, la obra del Señor;
es el mundo que lucha por la libertad,
reclama justiciar y busca la verdad.

Verso 2:

Dice_el profeta al pueblo de_Israel:
“De madre virgen y viene Emanuel”,
será “Dios con nosotros”, hermano
será.
con él la_esperanza al mundo volverá.

Verse 1:

All earth is waiting to see the Promised
One,
and the open furrows, the sowing of the
Lord.
All the world, bound and struggling,
seeks true liberty;
it cries out for justice and searches for
the truth.

Verse 2:

Thus says the prophet to those of
Israel,
“A virgin mother will bear Emmanuel,”
for his name is “God with us,” our
brother shall be,
with him hope will blossom once more
within our hearts.

Verso 3:

Cerros y valles habrá que preparar;
nuevos caminos tenemos que trazar.
Él Señor está cerca, venidlo_a_
encontrar,
y todas las puertas abrid de par en par.

Verso 4:

En un pesebre Jesús apareció,
pero_en el mundo está presente hoy.
Vive_en nuestros hermanos, con ellos
está;
y Vuelve de nuevo a darnos libertad.

Verse 3:

Mountains and valleys will have to be
made plain;
open new highways, new highways for
the Lord.
He is now coming closer, so come all and
see,
and open the doorways as wide as wide
can be.

Verse 4:

In lowly stable, the Promised One
appeared,
yet, feel his presence throughout the
earth today,
for he lives in all Christians as is with
us now;
again, with his coming he brings us
liberty.

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat feature.

Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la función de chat.

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

Now, with the confidence that we are God's
beloved children, let us pray the prayer that
Jesus taught us to pray – each of us in the
language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos
e hijas amados de Dios, oremos la oración
que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de
nosotros en el lenguaje de nuestro propio
corazón.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name. Thy kingdom come. Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us
from evil. For thine is the kingdom, and
the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu
reino. Hágase tu voluntad, como en el
cielo, así también en la tierra. El pan
nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y
perdónanos nuestras deudas, como
también nosotros perdonamos a nuestros
deudores. Y no nos dejes caer en
tentación, mas líbranos del mal; porque
tuyo es el reino, el poder y la gloria, por
todos los siglos. Amén.

Ngayon sama sama nating bigkasin ang
panalangin tinuro ni Hesus na may buong
paniniwala na tayo ay mga mahal na anak ng
Diyos sa wikang malapit sa ating puso.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

SCRIPTURE/ESCRITURA

Eunice Avalos (English); Enmanuel Avalos (Español)

Righteousness and Praise Will Spring Up/Justicia y Alabanza Brotarán

Isaiah 61:11⁵/Isaías 61:11⁶

Listen for the Word of God in the words of Isaiah 61:11.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Isaías 61:11.

¹¹For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

¹¹«Porque como la tierra produce su renuevo y como el huerto hace brotar su semilla, así Jehová, el Señor, hará brotar justicia y alabanza delante de todas las naciones.»

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. ¡Gracias sea a Dios!

ANTHEM/HIMNO

The Choir/El Coro

Angels from the Realms of Glory/Ángeles, Alzad el Canto⁴

Words/Letra: James Montgomery; Music/Música: Henry T. Smart; Traducción de George P. Simmonds

Verse 1:

Angels from the realms of glory,
wing your flight o'er all the earth;
ye who sang creation's story
now proclaim Messiah's birth.

Verso 1:

Ángeles, alzad el canto,
la noticia celebrad;
proclamad al mundo_entero
nuevas de Consuelo_y paz.

Refrain:

Come and worship, come and worship,
worship Christ, the newborn King.

Estribillo:

Adoremos, adoremos
a nuestro Salvador.

Verse 2:

Shepherds, in the field abiding,
watching o'er your flocks by night,
God with us is now residing;
yonder shines the infant light:

(Refrain)

Verso 2:

Oh, pastores que oísteis
el gran coro celestial,
el mensaje tan sublime
por doquiera_anunciad.

(Estribillo)

Verse 3:

Sages, leave your contemplations,
brighter visions beam afar;
seek the great Desire of nations;
ye have seen his natal star:

(Refrain)

Verse 4:

Saints, before the altar bending,
watching long in hope and fear;
suddenly the Lord, descending,
in his temple shall appear.

(Refrain)

Verso 3:

Sabios, contemplad con gozo
de la _estrella el fulgor,
ese astro portentoso
que os guía al Salvador.

(Estribillo)

Verso 4:

Fieles, todos adoradle
con humilde gratitude;
todo _honor y homenaje
tributad al Cristo Jesús.

(Estribillo)

SCRIPTURE/ESCRITURA

Eunice Avalos (English); Enmanuel Avalos (Español)

John Testifies about the Christ/Juan Testifica sobre el Cristo

John 1:6-8, 19-28⁵/Juan 1:6-8, 19-28⁶

Listen for the Word of God in the words of
John 1:6-8 and 19-28.

⁶There was a man sent from God, whose
name was John.

⁷He came as a witness to testify to the light,
so that all might believe through him.

⁸He himself was not the light, but he came to
testify to the light.

¹⁹This is the testimony given by John when
the Jews sent priests and Levites from
Jerusalem to ask him, "Who are you?"

²⁰He confessed and did not deny it, but
confessed, "I am not the Messiah."

²¹And they asked him, "What then? Are you
Elijah?" He said, "I am not." "Are you the
prophet?" He answered, "No."

²²Then they said to him, "Who are you? Let
us have an answer for those who sent us.
What do you say about yourself?"

²³He said, "I am the voice of one crying out
in the wilderness, 'Make straight the way of
the Lord,'" as the prophet Isaiah said.

²⁴Now they had been sent from the
Pharisees.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de Juan 1:6-8 y 19-28.

⁶Hubo un hombre enviado de parte de Dios,
el cual se llamaba Juan.

⁷Éste vino para testimonio, para dar
testimonio de la luz, a fin de que todos
creyesen por él.

⁸No era él la luz, sino para dar testimonio de
la luz.

¹⁹Este es el testimonio de Juan, cuando los
judíos de Jerusalén enviaron sacerdotes y
levitas para que le preguntasen: ¿Tú, quién
eres?

²⁰Confesó, y no negó, sino que confesó: Yo
no soy el Cristo.

²¹Y le preguntaron: ¿Qué, pues? ¿Eres tú
Elías? Dijo: No lo soy. ¿Eres tú el profeta? Y
respondió: No.

²²Le dijeron, pues: ¿Quién eres?, para que
demos una respuesta a los que nos enviaron.
¿Qué dices de ti mismo?

²³Dijo: Yo soy la voz de uno que clama en el
desierto: Enderezad el camino del Señor,
como dijo el profeta Isaías.

²⁴Y los que habían sido enviados eran de los
fariseos.

²⁵They asked him, “Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?”

²⁶John answered them, “I baptize with water.

“Among you stands one whom you do not know, ²⁷the one who is coming after me. I am not worthy to untie the thong of his sandal.”

²⁸This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE Hope: Faith that Speaks/Esperanza: La Fe que Habla

Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDA

In this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God’s people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church’s PayPal account.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church’s website or Facebook page.

²⁵Y le preguntaron, y le dijeron: ¿Por qué, pues, bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

²⁶Juan les respondió diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno a quien vosotros no conocéis.

²⁷Éste es el que viene después de mí, el que es antes de mí, del cual yo no soy digno de desatar la correa del calzado.

²⁸Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

En este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁷

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

PRAYER OF THANKSGIVING/ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) Thank you to Ythamar Arias and her daughters Scarlett and Penelope for lighting our Advent candles today. Thank you also to Eunice Avalos and Enmanuel Avalos for reading scripture. Thank you to Mina Rhee, Ember Knight and the church choir for the choral anthem. And finally, thank you to Lois Price and John Chavis for helping out as needed.

2) Today's worship service will be posted on the church's Facebook page early this coming week. Please invite your family and friends to view it there.

www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

3) The Finance and Stewardship Committee will meet today at 1:00 p.m. by Zoom. Connection information and a draft agenda have been sent out to committee members and posted on the church website.

To connect online:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To connect by phone:

Call 1-669-900-9128
Meeting ID: 718 454 4317 #

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Gracias a Ythamar Arias y a sus hijas Scarlett and Penelope por encender nuestras velas del Adviento hoy. Gracias a Eunice Avalos y a Enmanuel Avalos por leer las escrituras. Gracias a Mina Rhee, a Ember Knight, y al coro de la iglesia por el himno coral. Y finalmente, gracias a Lois Price y a John Chavis por ayudar según sea necesario.

2) El servicio de adoración de hoy será publicado en la página de Facebook de la iglesia a principios de esta próxima semana. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá hoy a la 1:00 p.m. por Zoom. Información de conexión y una agenda preliminar han sido enviadas a los miembros de la comité y publicadas en el sitio web de la iglesia.

Para conectarse en línea:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Por conectarse por teléfono:

Llama a 1-669-900-9128
ID de reunión: 718 454 4317 #

4) *The Church as Movement*, our online Bible study, will happen this coming Tuesday, December 22, at 7:00 p.m. Information about how to connect to the meeting is posted on the church website.

5) The Echo Park Community Parade will happen virtually at 11:00 a.m. on Saturday, December 19. You can access the parade on its website:

www.echoparkcommunityparade.com

or its Facebook Page:

facebook.com/EchoParkCommunityParade

6) This year, we will be holding our annual Christmas Eve Service of Lessons and Carols online. We will meet by Zoom at 7:00 p.m. on Thursday evening, December 24 and will be joined by the Meta Church and the Norwalk United Methodist Church. Our worship will be in English, Spanish, Tagalog, and Korean. If you would like to read a passage of scripture or sing a carol, please contact Pastor Wulf as soon as possible.

8) Let's wish a happy birthday to Andres Zepeda (December 9), Wendie Pandolfi (December 9), Carlo Lazarte Amado (December 11), Susan Perez (December 12), Wilmer Martinez (December 12), and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

4) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, sucederá el próximo martes, 22 de diciembre, a las 7:00 p.m. Información sobre cómo conectarse se publica en el sitio web de la iglesia.

5) El Desfile Comunitario de Echo Park sucederá virtualmente a las 11:00 a.m. el sábado el 12 de diciembre. Ustedes pueden acceder al desfile en línea en su sitio web:

www.echoparkcommunityparade.com

o su página Facebook:

facebook.com/EchoParkCommunityParade

6) Este año, celebraremos nuestro Servicio anual de Lecciones y Villancicos de Nochebuena en línea. Nos reuniremos por medio de Zoom a las 7:00 p.m. el jueves el 24 de diciembre y la Iglesia Meta y la Iglesia Metodista Unida de Norwalk se nos unirán. Nuestra adoración será en español, inglés, tagalog, y Coreano. Si quería leer un pasaje de las escrituras o cantar un villancico, por favor pónganse en contacto con Pastor Wulf tan pronto como posible.

8) Deseamos un feliz cumpleaños a Andres Zepeda (9 de diciembre), Wendie Pandolfi (9 de diciembre), Carlo Lazarte Amado (11 de diciembre), Susan Perez (12 de diciembre), Wilmer Martinez (12 de diciembre), y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Hark! The Herald Angels Sing/Oíd un Son en Alta Esfera⁸

Words/Letra: Charles Wesley; Música: Felix Mendelssohn

Traducción de Federico Fliedner

Verse 1:

Hark! the herald angels sing,
"Glory to the newborn King;
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled."

Verso 1:

Oíd un son en alta esfera:
«¡En los cielos, gloria a Dios,
al mortal paz en la tierra!»
canta la celeste voz.

Joyful, all ye nations rise,
join the triumph of the skies;
with th'angelic hosts proclaim,
"Christ is born in Bethlehem."

Refrain:

Hark! the herald angels sing,
"Glory to the newborn King."

Verse 2:

Christ, by highest heaven adored;
Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come,
offspring of a virgin's womb.

Veiled in flesh, the Godhead see;
hail th'incarnate Deity,
pleased with us in flesh to dwell,
Jesus, our Emmanuel.

(Refrain)

Verse 3:

Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings,
risen with healing in his wings.

Mild he lays his glory by,
born that we no more may die,
born to raise us from the earth,
born to give us second birth.

(Refrain)

BENEDICTION/BENDICIÓN

We wait, trusting the promises of God.

The darkness will not last forever!

Hatred and fear will not last forever!

Suffering and death will not last forever!

COVID-19 will not last forever!

But the Word of God will last forever!

We came to worship! Now, let us go forth to serve!

And may the blessing of God go with us
now and forever. **Alleluia and amen!**

Con los cielos alabemos,
al eterno Dios cantemos,
a Jesús que es nuestro bien,
con el coro de Belén.

Estribillo:

Canta la celeste voz:
«¡En los cielos, gloria_a Dios!»

Verso 2:

El Señor de los señores,
el Ungido celestial,
por salvar los pecadores
vino_al seno virginal.

Gloria_al Verbo encarnado,
en humanidad velado;
gloria_al Santo de Israel,
cuyo nombre Emanuel.

(Estribillo)

Verso 3:

Eres Rey de paz eterna,
gloria_a ti, a ti Jesús,
entregando_el alma tierna,
tú nos traes vida_y luz.

Has tu majestad dejado
y buscarnos te_has dignado;
para darnos el vivir,
a la muerte quieres ir.

(Estribillo)

Pastor Wulf

Esperamos, confiando en las promesas de Dios.

¡La oscuridad no durará para siempre!

¡El odio y el temor no durarán para siempre!

¡El sufrimiento y la muerte no durarán para siempre!

¡COVID-19 no durará para siempre!

¡Pero la Palabra de Dios durará para siempre!

¡Vinimos para adorar! ¡Ahora salgamos para servir!

Y que la bendición de Dios sea con nosotros
ahora y siempre. **¡Aleluya y amén!**

POSTLUDE/POSTLUDIO

Es Ist Ein Ros Entsprungen
(Lo, How a Rose E'er Blooming)⁹
Music/Música: *Alte Catholische Geistliche Kirchengesäng*

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición
Richard M.S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Londonderry Air (I Cannot Tell)** – Music: Traditional Irish. Public domain. Arr. © 2020 Richard M. S. Irwin. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/i-cannot-tell-londonderry-air-piano/>
- ² **ADVENT CANDLE: Advent Candle Lighting Liturgy 2020** – By Derek Weber. Copyright © 2020 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/articles/advent-candle-lighting-liturgy-2020>.
- ³ **SONG OF PRAISE: Toda la Tierra / All Earth Is Waiting** – Words & music: Alberto Taulé; harmony: Skinner Chávez-Melo; translation by Gertrude C. Suppe. Copyright © 1972, Alberto Taulé; translation © 1989 The United Methodist Publishing House; harmony © 1988 Skinner Chávez-Melo. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁴ **ANTHEM: Angels from the Realms of Glory/Ángeles, Alzad el Canto** – Words: James Montgomery; Music: Henry T. Smart; Traducción de George P. Simmonds. Public domain.
- ⁵ **SCRIPTURE IN ENGLISH: New Revised Standard Version Bible**, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **ESCRITURA EN ESPAÑOL: La Santa Biblia, Reina Valera Revisada® RVR®** Copyright © 2017 por HarperCollins Christian Publishing® Usado con permiso. Reservados todos los derechos en todo el mundo..
- ⁷ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial** – Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **SONG OF DEDICATION: Hark! the Herald Angels Sing / Oíd un Son en Alta Esfera** – Words: Charles Wesley; alt. by George Whitefield and others; Music: Felix Mendelssohn; Traducción de Federico Fliedner. Public domain.
- ⁹ **POSTLUDE: Es Ist Ein Ros Entsprungen (Lo, How a Rose E'er Blooming)** – Music: *Alte Catholische Geistliche Kirchengesäng*. Public domain. Descant © 2019 Richard M. S. Irwin. Performance © 2019 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/i-know-a-rose-tree-springing/>